

**Antrag auf Bewilligung der Verfahrenshilfe hinsichtlich Beugehaft gem.
§ 5 Verwaltungsvollstreckungsgesetz 1991 (VVG) samt Vermögensbekenntnis*)**

**Ходатайство о предоставлении процессуальной помощи в связи с
задержанием лица, отказавшегося выполнить процессуальную
обязанность, в соответствии с § 5 Закона об исполнении
административных решений 1991 (VVG) с имущественной декларацией*)**

Hiermit stelle ich den
Настоящим я подаю

**ANTRAG
ХОДАТАЙСТВО**

auf Bewilligung der Verfahrenshilfe zur Abfassung und Einbringung
о предоставлении процессуальной помощи для составления и подачи

einer Beschwerde iSd § 10a VVG
жалобы согласно § 10a VVG

eines Vorlageantrages
заявления о представлении жалобы в следующую инстанцию

eines Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens
заявления о возобновлении рассмотрения дела

eines Antrags auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand
заявления о восстановлении в прежнем правовом положении

sowie
а также

zur Vertretung bei einer mündlichen Verhandlung
для обеспечения представительства на устном слушании дела

im erforderlichen Umfang, jedenfalls durch Beigebung eines Rechtsanwalts.
в необходимом объеме, в любом случае путем привлечения адвоката.

Dazu mache ich folgende Angaben:

В связи с этим предоставляю следующую информацию:

a) Belangte Behörde:

Орган, на решение которого была подана жалоба:

Bundesamt für Fremdenwesen und Asyl (BFA)

Федеральное ведомство по делам миграции и убежища (BFA)

Sonstige:

Прочий орган:

b) Datum der Entscheidung:

Дата решения:

c) Geschäftszahl:

№ дела:

d) Datum der Zustellung der Entscheidung:

Дата доставки решения:

e) Datum der Festnahme/Inhaftierung:

Дата задержания/взятия под арест:

f) Weitere Ausführungen (zB welche Handlung/Unterlassung soll mit der Beugehaft erzwungen werden etc.):

Дополнительные пояснения (напр.: исполнение/неисполнение какого действия должно быть обеспечено задержанием лица, отказывающегося выполнить процессуальную обязанность, и т.д.):

WICHTIG: Füllen Sie dieses Feld in Ihrem Interesse zumindest in kurzen Worten und soweit es Ihnen möglich ist aus!

ВАЖНО: Заполните, пожалуйста, это поле в ваших интересах хотя бы краткими словами и в той мере, в какой это для вас возможно!

*) Aus Gründen der besseren Lesbarkeit wird auf die gleichzeitige Verwendung männlicher und weiblicher Sprachformen verzichtet. Sämtliche Personenbezeichnungen gelten gleichermaßen für beide Geschlechter.

*) По причине лучшей читаемости одновременное использование мужских и женских языковых форм здесь не предусмотрено. Все обозначения лиц в равной степени относятся к представителям обоих полов.

Umfang der Verfahrenshilfe:**Объем процессуальной помощи:**

Ich beantrage die einstweilige Befreiung von
Я ходатайствую о временном освобождении от

den Gerichtsgebühren und anderen bundesgesetzlich geregelten staatlichen
Gebühren;
судебных сборов и других государственных пошлин, регулируемых
федеральным законом;

den Kosten von Amtshandlungen außerhalb des Gerichts;
расходов на внесудебные официальные действия;

den Gebühren der Zeugen, Sachverständigen, Dolmetscher, Übersetzer und Beisitzer
оплаты гонораров и вознаграждений свидетелей, экспертов, устных и
письменных переводчиков и заседателей;

den notwendigen Barauslagen, die von dem vom Gericht bestellten gesetzlichen
Vertreter oder von dem der Partei beigegebenen Rechtsanwalt oder Vertreter
gemacht worden sind;
необходимых денежных расходов, понесенных законным представителем,
назначенным судом, или адвокатом или представителем, привлеченным для
Стороны;

den Reisekosten (Anreise zur mündlichen Verhandlung)
проездных расходов (проезд на устное слушание дела);

den Kosten für die Vertretung durch einen Rechtsanwalt
расходов на представительство адвокатом

Bitte eine Kopie des betreffenden Bescheides beilegen!
Просьба приложить копию соответствующего уведомления!

Das angeschlossene Vermögensbekenntnis habe ich vollständig ausgefüllt und
unterschrieben.

Я полностью заполнил и подписал приложенную имущественную декларацию.

Ich erkläre, dass die nachstehenden Angaben über meine persönlichen Umstände wahr und vollständig sind und nehme zur Kenntnis, dass im Falle der Erschleichung der Verfahrenshilfe durch unrichtige oder unvollständige Angaben

1. die Kosten der Vertretung durch einen Rechtsanwalt nachzuzahlen sind;
2. eine Mutwillensstrafe verhängt werden kann;
3. strafrechtliche Folgen eintreten können;
4. eine zivilrechtliche Haftung für alle verursachten Schäden eintritt.

Заявляю, что приведенная ниже информация о моих персональных обстоятельствах является достоверной и полной, и принимаю к сведению, что в случае получения процессуальной помощи обманным путем вследствие предоставления неверной или неполной информации

1. расходы на представительство адвокатом должны быть оплачены задним числом;
2. может быть наложен штраф за злонамеренные действия;
3. могут наступить уголовно-правовые последствия;
4. наступает гражданская ответственность за весь причиненный ущерб.

Ort:
Place:

Datum:
Date:

Unterschrift:
Signature:

Vermögensbekenntnis zur Erlangung der Verfahrenshilfe
Имущественная декларация для предоставления
процессуальной помощи

I. Angaben zur Person:
I. Персональные данные:

1. Vor- und Familienname:
Имя и фамилия:
2. Akademischer Grad:
Ученая степень:
3. Anschrift:
Адрес:
4. Geburtsdatum und -ort:
Дата и место рождения:
5. Familienstand:
Семейное положение:
6. Beruf / Beschäftigung:
Профессия / занятость:

II. Wohnverhältnisse:
II. Housing arrangements

1. Ich wohne in
Я живу в

Sonstiges:
Прочее:

2. Ich habe für die Benützung der Wohnung monatlich € zu zahlen und
schließe als Beleg bei:
За пользование квартирой я должен платить в месяц € и прилагаю
следующую справку:

III. Einkommen:

III. Доходы:

Ich beziehe

Я получаю

1. als unselbstständig Erwerbstätiger bei
в качестве работника по найму от

(Name und Anschrift des Arbeitgebers):

(название и адрес работодателя):

Nettoeinkommen (einschließlich aller Zulagen und Beihilfen, nach
Abzug der öffentlich-rechtlichen Abgaben und Beiträge, ohne Abzug von Schulden) von
€

доход нетто (включая все надбавки и пособия, после вычета
публично-правовых сборов и взносов, без вычета долгов) в размере €

2. als selbstständig Erwerbstätiger ein monatliches Nettoeinkommen von €
в качестве индивидуального предпринимателя ежемесячный доход нетто в размере
€

3. monatlich netto €

€

ежемесячно в размере нетто

Auszahlende Stelle:

Орган выплаты:

4. sonstiges in den vorstehenden Punkten nicht aufgezähltes Einkommen, wie zB Leibrente,
Ausgedinge, Einnahmen aus Vermietung, Untervermietung oder Verpachtung von
€

прочий вид доходов, не указанный в вышеуказанных пунктах, как напр. пожизненную
ренту, родительский надел, доходы от сдачи в наем, поднаем или в аренду в размере
€

Als **Einkommensnachweis** ist beigeschlossen (zB Lohnbestätigung, Gehaltsbestätigung, Einkommensteuerbescheid, Abschrift der Einkommensteuererklärung, Empfangsabschnitt, Bestätigung der Pensionsversicherungsanstalt, Bestätigung des AMS):

В качестве свидетельства о доходах прилагается (напр. расчетный листок, справка о зарплате, извещение о подоходном налоге, копия налоговой декларации, квитанция о выплате, справка от Пенсионного фонда, справка от Службы занятости AMS):

IV. Vermögen:
IV. Имущество:

Ich habe folgendes Vermögen:

У меня следующие имущественные ценности:

1. Bargeld in der Höhe von: €
Наличные деньги в размере: €
2. Bank- bzw. Girokonto:
Банковский или текущий счет:
Name der Bank:
Название банка:
Nummer des Kontos:
Номер счета:
Derzeitiger Stand: €
Актуальное сальдо: €

3. Sparbücher:

Сберегательные книжки:

Sparkasse / Bank:

Сберегательная касса / банк:

Nummer des Sparbuchs:

Номер сберегательной книжки:

Höhe der Einlage: €

Размер депозита: €

4. Liegenschaften:

Объекты недвижимости:

eingetragen im Grundbuch
регистрация в Поземельной книге

der Katastralgemeinde
кадастровой общины

unter der Einlagezahl
за регистрационным №

Letzter steuerlicher Einheitswert (Angabe des Finanzamtes und des Aktenzeichens):

Актуальная налоговая стоимость (с указанием финансового управления и № дела):

Höhe des Jahresertrages: €

Размер годового дохода: €

5. Unternehmen (Name oder Firma, Art, Ort):

Предприятие (название фирмы, тип, место):

Letzter steuerlicher Einheitswert (Angabe des Finanzamtes und des Aktenzeichens):

Актуальная налоговая стоимость (с указанием финансового управления и № дела):

6. Wertpapiere:

Ценные бумаги:

Art:

Тип:

Anzahl:

Количество:

Nennbetrag / Kurswert: €

Номинальная стоимость / курсовая стоимость: €

7. Bausparvertrag:

Накопительный договор со строительно-сберегательным банком:

Anstalt:

Банковское учреждение:

Nummer des Vertrages:

Номер договора:

Vertragssumme: €

Сумма договора: €

Angesparter Betrag: €

Сумма накопленных средств: €

8. Lebensversicherungen:

Страхования жизни:

Anstalt:

Страховая компания:

Art:

Вид страховки:

Nummer des Versicherungsscheines:

Номер страхового полиса:

Versicherungssumme: €

Сумма страхования: €

Name des Berechtigten:

Имя бенефициара:

9. Rechtsschutzversicherung:

Страхование расходов на юридическую помощь:

Anstalt:

Страховая компания:

Gegenstand:

Предмет:

Nummer des Versicherungsscheines:

Номер страхового полиса:

Versicherungssumme: €

Сумма страхования: €

10. Forderungen (jedoch keine Unterhaltsforderungen; siehe hierzu Abschnitt VI.):

Требования (но без требований по взысканию алиментов; см. раздел VI.):

Name und Anschrift des Schuldners:

Название и адрес должника:

Höhe der Forderung: €

Размер требования: €

11. Sonstige Vermögensgegenstände:

Прочие имущественные ценности:

a) Gewerbe-, Pacht-, Urheber-, Patent-, Gesellschaftsrechte und ähnliches:

Коммерческие, арендные, авторские, патентные, корпоративные и
прочие права:

Kraftfahrzeug(e) (Marke, Type, Baujahr):

Автомобиль(-ли) (марка, тип, год выпуска):

Boot(e) (Marke, Type, Baujahr):

Катер(-а) (марка, тип, год выпуска):

Wohnwagen (Marke, Type, Baujahr):

Автодом(-а) (марка, тип, год выпуска):

- c) Sonstige Vermögensgegenstände von größerem Wert, wie zB Schmuck, Kunstgegenstände, Sammlungen:
Прочие имущественные объекты, имеющие большую ценность, такие как ювелирные изделия, произведения искусства, коллекции:

V. Schulden:

V. Долги:

Art (z.B. Ratenverpflichtungen, Darlehensschuld):
Вид (напр. платежи в рассрочку, долговые обязательства):

Name und Anschrift des Gläubigers:
Имя и адрес кредитора:

Höhe der Schuld: €
Размер долгов: €

VI. Unterhaltsansprüche und -pflichten:

VI. Притязания и обязательства по выплате алиментов:

1. Ich habe Unterhaltsansprüche gegenüber (Name, Anschrift)
У меня есть притязания по выплате алиментов к *(имя, адрес)*

– falls in Geld bestehend – in der Höhe von monatlich €
– если в денежной форме – в размере € в месяц.

2. Ich habe gegenüber
У меня есть обязательства по выплате алиментов в отношении

(Name, Anschrift)
(имя, адрес)

(Name, Anschrift)
(имя, адрес)

Kindern
детей

(Name, Anschrift)
(имя, адрес)

(Name, Anschrift)
(имя, адрес)

(Name, Anschrift)
(имя, адрес)

sonstigen Personen
прочих лиц

(Name, Anschrift)
(имя, адрес)

Unterhaltspflichten - falls in Geld bestehend - in der Höhe von monatlich €
– если в денежной форме – в размере € в месяц.

Als Nachweis der Unterhaltspflicht ist beigeschlossen (z.B.: Gerichtsurteil, Vergleich):
В качестве доказательства наличия обязательства по выплате алиментов
прилагается (напр. судебный приговор, мировое соглашение):

Ort:
Место:

Datum:
Дата:

Unterschrift:
Подпись:

VERFAHRENSHILFEANTRAG FÜR BESCHWERDEN NACH § 10a (1) VVG – MERKBLATT

ХОДАТАЙСТВО О ПРЕДОСТАВЛЕНИИ ПРОЦЕССУАЛЬНОЙ ПОМОЩИ ПРИ ПОДАЧЕ ЖАЛОБ В СООТВЕТСТВИИ С § 10a (1) ЗАКОНА ОБ ИСПОЛНЕНИИ АДМИНИСТРАТИВНЫХ РЕШЕНИЙ (VVG) – ПАМЯТКА

I. Voraussetzungen

I. Предпосылки

Gemäß § 10a Abs. 2 VVG iVm § 8a VwGVG ist einer Partei Verfahrenshilfe zu bewilligen, soweit die Partei außerstande ist, die Kosten der Führung des Verfahrens ohne Beeinträchtigung des notwendigen Unterhalts zu bestreiten, und die beabsichtigte Rechtsverfolgung oder Rechtsverteidigung nicht als offenbar mutwillig oder aussichtslos erscheint.

В соответствии с § 10a абз. 2 в сочетании с § 8a Закона об административном судопроизводстве (VwGVG) Стороне должна быть предоставлена процессуальная помощь в том случае, если она не в состоянии покрыть расходы на ведение дела без ущерба для необходимого содержания жизни, и если планируемые правовые действия или правовая защита не представляются явно злонамеренными или бесперспективными.

Als notwendiger Unterhalt ist derjenige Unterhalt anzusehen, den die Partei für sich und ihre Familie, für deren Unterhalt sie zu sorgen hat, zu einer einfachen Lebensführung benötigt. Als mutwillig ist die Rechtsverfolgung besonders anzusehen, wenn eine nicht die Verfahrenshilfe beanspruchende Partei bei verständiger Würdigung aller Umstände des Falles, besonders auch der für die Eintreibung ihres Anspruchs bestehenden Aussichten, von der Führung des Verfahrens absehen oder nur einen Teil des Anspruchs geltend machen würde (§ 63 Abs. 1 ZPO).

Необходимым содержанием жизни считается содержание в таком размере, который нужен Стороне, чтобы обеспечить для себя и для членов ее семьи, которые находятся у нее на иждивении, возможность ведения простого образа жизни. Осуществление правовых действий считается злонамеренным, в частности, в таком случае, если Сторона, не претендующая на получение процессуальной помощи, при разумной оценке всех обстоятельств дела, в частности также перспектив для удовлетворения ее требований, отказалась бы от ведения дела или претендовала бы только на часть требований (§ 63 абз. 1 ГПК).

Juristischen Personen ist Verfahrenshilfe sinngemäß mit der Maßgabe zu bewilligen, dass an die Stelle des Bestreitens der Kosten der Führung des Verfahrens ohne Beeinträchtigung des notwendigen Unterhalts das Aufbringen der zur Führung des Verfahrens erforderlichen Mittel durch die Partei oder die an der Führung des Verfahrens wirtschaftlich Beteiligten tritt (§ 8a Abs. 1 VwGVG).

Юридическим лицам предоставляется процессуальная помощь аналогично с оговоркой, что вместо уплаты расходов на ведение дела без ущерба для обеспечения необходимого содержания учитывается предоставление средств, требуемых для ведения дела, Стороной или участниками, экономически вовлеченными в ведение дела (§ 8a абз. 1 VwGVG).

II. Umfang

II. Объем

Die Bewilligung der Verfahrenshilfe schließt das Recht ein, dass der Partei ohne weiteres Begehren zur Abfassung und Einbringung der Beschwerde, des Vorlageantrags, des Antrags auf Wiederaufnahme des Verfahrens oder des Antrags auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand oder zur Vertretung bei der Verhandlung ein Rechtsanwalt beigegeben wird (§ 8a Abs. 2 VwGVG).

Присуждение процессуальной помощи включает в себя право на предоставление Стороне адвоката без дополнительного запроса с целью составления и подачи жалобы, заявления о представлении жалобы в следующую инстанцию, заявления о возобновлении рассмотрения дела или заявления о восстановлении в прежнем правовом положении, а также для представительства на слушании дела (§ 8a абз. 2 VwGVG).

Weiters kann die Verfahrenshilfe gemäß § 64 Abs. 1 Z 1 ZPO die einstweilige Befreiung von

- a) den Gerichtsgebühren und anderen bundesgesetzlich geregelten staatlichen Gebühren,
- b) den Kosten von Amtshandlungen außerhalb des Gerichts,
- c) den Gebühren der Zeugen, Sachverständigen, Dolmetscher, Übersetzer und Beisitzer,
- d) den notwendigen Barauslagen, die von dem vom Gericht bestellten gesetzlichen Vertreter oder von dem der Partei beigegebenen Rechtsanwalt oder Vertreter gemacht worden sind sowie
- e) den Reisekosten (Anreise zur mündlichen Verhandlung)

umfassen.

Kроме того, процессуальная помощь в соответствии с § 64 абз 1 п. 1 ГПК может охватывать временное освобождение от

- a) судебных сборов и других государственных пошлин, регулируемых федеральным законом,
- b) расходов на внесудебные официальные действия,
- c) вознаграждений свидетелей, экспертов, устных и письменных переводчиков и заседателей,
- d) необходимых денежных расходов, понесенных законным представителем, назначенным судом, или адвокатом или представителем, привлеченным для Стороны, а также
- e) путевых расходов (проезд на устное слушание дела).

III. Fristen

III. Сроки

Hat die Partei innerhalb der Beschwerdefrist die Bewilligung der Verfahrenshilfe beantragt, so beginnt für sie die Beschwerdefrist mit dem Zeitpunkt zu laufen, in dem der Beschluss über die Bestellung des Rechtsanwalts zum Vertreter und der anzufechtende Bescheid diesem zugestellt sind. Wird der rechtzeitig gestellte Antrag abgewiesen, so beginnt die Beschwerdefrist mit der Zustellung des abweisenden Beschlusses an die Partei zu laufen. Entsprechendes gilt für die Fristen, die sich auf den Vorlageantrag, den Antrag auf Wiedereinsetzung in den vorigen Stand sowie den Antrag auf Wiederaufnahme des Verfahrens Anträge beziehen (§ 8a Abs. 7 VwGVG).

Если Сторона подала заявление о предоставлении процессуальной помощи в пределах срока на обжалование, то течение срока на обжалование начинается для нее с момента доставки адвокату решения о назначении его в качестве представителя и доставки ему оспариваемого решения. Если поданное в срок заявление будет отклонено, то срок на обжалование начинается с момента вручения Стороне отрицательного решения. Аналогичным образом обстоит дело со сроками, относящимися к заявлению о представлении жалобы в следующую инстанцию, заявлению о восстановлении в прежнем правовом положении и к заявлению о возобновлении рассмотрения дела (§ 8a абз. 7 VwGVG).

IV. Vergebührung

IV. Сборы и пошлины

Die Gebühr für Anträge auf Bewilligung der Verfahrenshilfe beträgt 25 Euro.

Сбор за подачу ходатайств о предоставлении процессуальной помощи составляет 25 евро.